

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

**Nr./n. 3 vom/del 25.01.2023**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung „**Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für das erste Treffen des Euregio Arbeitstisches zu Fragen der geschlechtsspezifischen Gewalt**“ im Waaghaus in Bozen am 27. Jänner 2023

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **“Traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione del primo incontro del tavolo di lavoro Euregio per il contrasto della violenza di genere” presso la Casa della Pesa a Bolzano il giorno 27 gennaio 2023**

Projektcode (intern): **2022-D-012**

Codice Progetto (interno): **2022-D-012**

C.I.G.-Kodex: **Z3F39A451C**

Codice C.I.G.: **Z3F39A451C**

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 24/2021  
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 12/2021

**Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:**

Deliberazione della Giunta del GECT n. 24/2021  
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 12/2021

**Art des gewählten Verfahrens:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

**Tipologia di procedura prescelta:**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

**Gesamtbetrag:**

550,00 € exkl. gesetzlicher MwSt.

**Importo complessivo:**

550,00 € IVA di legge esclusa

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

**Endgültige Sicherheit:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

**Garanzia definitiva:**

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

Die Dienstleistung wird für den 27. Jänner 2023 (10:30-12:30 Uhr) beantragt.

**Durata del contratto:**

Il servizio è richiesto per il giorno 27 gennaio 2023 (orario 10:30-12:30).

**Vergabekriterien:**

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Tarasconi Evelyn & Co. KG  
Badlweg 28  
39057 Eppan BZ  
Steuernummer TRSVYN72C54A952O  
MwSt.-Nr. 02879540215

**Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

In Anbetracht dessen, dass der Betrag unter 40.000 Euro ist, wurden am 11. Jänner 2023 die folgenden Wirtschaftsbeteiligten konsultiert:

- Daniela Passarini unser Prot. 34
- Tarasconi Evelyn unser Prot. 35

die aufgefordert wurden, ein Angebot für die

**Criteria dell'affidamento:**

Gli operatori economici a cui affidare il servizio vengono selezionati sulla base del contenuto dei preventivi presentati.

**Operatore economico:**

Tarasconi Evelyn & Co. sas  
Via Badl 28  
39057 Appiano BZ  
CF TRSVYN72C54A952O  
P.IVA: 02879540215

**Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirol-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 11 gennaio 2023 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Daniela Passarini ns. prot. 34
- Tarasconi Evelyn ns. prot. 35

alle quali è stato richiesto di presentare un





Dienstleistung „Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für das erste Treffen des Euregio Arbeitstisches zu Fragen der geschlechtsspezifischen Gewalt“, welches im Waag Haus in Bozen am 27. Jänner 2023 vorgesehen ist, abzugeben.

Die folgenden Angebote sind eingegangen:

- Passarini Daniela unser Prot. 43 vom 13.01.2023
- Tarasconi Evelyn unser Prot. 50 vom 17.01.2023

Die beiden Angebote der Fachleute wurden geprüft und erfüllen alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts.

Bei gleicher Qualität ist das Angebot von Tarasconi Evelyn günstiger als jenes von Passarini Daniela. Daher wird der Auftrag an Tarasconi Evelyn erteilt, die im Team mit einer anderen Dolmetscherin arbeiten wird, die vom Auftraggeber separata beauftragt wird.

Der Preis wird auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

**Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar**  
[| Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

preventivo per il servizio di traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione del primo incontro del tavolo di lavoro Euregio per il contrasto della violenza di genere” che avrà luogo presso la Casa della Pesa a Bolzano il giorno 27 gennaio 2023.

Sono pervenuti i seguenti preventivi:

- Passarini Daniela ns. prot. 43 del 13.01.2023
- Tarasconi Evelyn ns. prot. 50 del 17.01.2023

Entrambe le proposte delle professioniste sono state esaminate e soddisfano tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.

A parità di qualità, il preventivo di Tarasconi Evelyn risulta più economico rispetto a quello di Passarini Daniela. Pertanto, l'incarico verrà affidato a Tarasconi Evelyn, che lavorerà in equipe con un'altra interprete incaricata dalla stazione appaltante.

Il prezzo viene ritenuto congruo sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

**Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile**  
[| Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

**Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Viene rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).





**Notwendige Voraussetzungen des  
Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

**Requisiti necessari dell'operatore economico:**

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco  
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

